

言葉と習慣

1 大学で3年ぐらい日本語を勉強すると、毎日の会話でよ
2 く使われる大切な文法はだいたい全部習ってしまうので、
3 辞書を使えば新聞も少しは読めるようになる。会話もかな
4 り難しいトピックでも話せるようになる。しかし、日本へ
5 行ってからすぐ日本の生活に慣れるのは、簡単^{かんたん}ではない。
6 日本の社会、文化や習慣についての知識^{ちしき}¹が足りないため
7 に、はじめの間はいろいろな問題に直面^{ちよくめん}する²だろう。将
8 来日本へ行った時に、困らないように、日本での毎日の生
9 活で注意した方がいい点を教えてみよう。

10 まず、日本語の会話では、最後まで完成^{かんせい}した³文を言わな
11 いことがよくある。例えば「今晚一緒に酒でも飲みに行き
12 ませんか」という質問^{たと}に対して^{いっしょ}⁴、「今日はちょっと.....」と
13 答えたり、「宿題はどうしたんですか」という先生の質問
14 に対して、学生が「昨日の夜忙しかったので.....」と答え
15 たりする。

16 何か相手⁵に都合が悪いことを言わなければならない場
17 合は、特にそうである⁶。禁煙^{きんえん}の場所でタバコを吸っている
18 人に「あのう、ここ禁煙^{きんえん}なんですけど.....」とか、図書館
19 でみんながうるさいと思う声で話している人たちに「あの
20 う、ちょっと声が.....」とか言って、相手に自分の言いた
21 いことを分かってもらう。非難^{ひなん}する⁷口調^{くちょう}⁸ではなくて、頼
22 むような言い方をする。それでコミュニケーションがうま

¹kennis'

²直面する 'geconfronteerd worden, oog in oog staan'

³完成する 'afmaken, voltooien'

⁴'tegenover..., ten opzichte van...'

⁵'de ander, de andere partij'

⁶schrijftaalkvorm van だ

⁷非難する 'verwijten, bekritisieren'

⁸'toon'